



PROTOCOLO DE ENTENDIMENTO E COOPERAÇÃO

COIMBRA - REPÚBLICA PORTUGUESA

E

GUANGZHOU - REPÚBLICA POPULAR DA CHINA



A cidade de Coimbra, da República Portuguesa, e a cidade de Guangzhou, da República Popular da China, tendo como objetivos o reforço dos laços de amizade entre os dois países e o fomento do intercâmbio entre as duas cidades, decidem acordar os seguintes pressupostos:

1. As duas cidades comprometem-se a promover a cooperação entre os dois governos locais através da partilha de informações e visitas mútuas de delegações oficiais e de negócios, entre outras;
2. As duas cidades empreenderão esforços para reforçar os intercâmbios e a cooperação em áreas, tais como: economia e comércio, cultura, turismo, educação, ciência e tecnologia, bio-medicina e saúde, de forma a aprofundar o entendimento e a amizade entre as populações das duas cidades;
3. As duas cidades devem procurar estabelecer uma relação de amizade duradoura de forma a promover o desenvolvimento económico e social e a dinamizar as relações como cidades-irmãs, tal como estabelecido.
4. Elaborado em duplicado nas línguas portuguesa e chinesa, assinado e autenticado por ambas as partes, este protocolo entra em vigor a partir da data da sua assinatura.

中华人民共和国广州市与葡萄牙共和国科英布拉市
加强交流合作备忘录

中华人民共和国广州市与葡萄牙共和国科英布拉市，为增进中葡两国人民的友谊，加强两市的交流与合作，经过友好协商，双方达成以下交流合作意向：

- 一、双方同意通过信息共享、互派政府官员和企业代表团开展各项友好交流活动；
- 二、双方同意在经贸、文化、旅游、教育、科技、城市规划、医疗等方面加强交流与合作，以此加深两市人民之间的了解和友谊；
- 三、双方同意在交流合作的基础上建立两市长期的友好关系，共同促进两市的经济社会发展，以推动两市今后正式缔结友好城市关系；
- 四、本备忘录由中文、葡萄牙文两种文字书写，各一式两份，两种语言及文本具有同等效力；本文件自签署之日起生效。

Coimbra, 20 de Outubro de 2013

2013年10月20日于科英布拉市

(João Paulo Barbosa de Melo)
Presidente da Câmara Municipal de
Coimbra
República Portuguesa

(WANG Dong)
Vice-Presidente da Cidade de Guangzhou
República Popular da China

葡萄牙共和国科英布拉市市长
(若奥·保罗·巴博萨·德梅罗)

中华人民共和国广州市副市长
(王东)